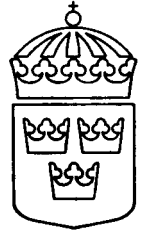


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995: 52

Nr 52

Överenskommelser med f. d. Tjeckoslovakien som fortsätter att gälla i förhållande till Tjeckiska republiken Prag den 29 april 1994 och Stockholm den 1 juni 1994

Vid överläggningar mellan Sverige och Tjeckiska republiken den 15 oktober 1993 har en genomgång gjorts av överenskommelserna mellan Sverige och f. d. Tjeckoslovakien. Vid överläggningarna har konstaterats att femton av dessa avtal gäller mellan Sverige och Tjeckiska republiken. Resultatet skall bekräftas genom skriftväxling mellan staterna.

Regeringen ansluter sig till den gjorda bedömningen och beslutar att skriftväxling skall verkställas. Skriftväxlingen skall offentliggöras i Sveriges internationella överenskommelser (SÖ). Skriftväxlingen offentliggörs härmed.

Prague, April 29, 1994

Excellency,

I have the honour to inform you of the following.

The Government of the Czech Republic recalls the declaration of the Czech National Council in which the Czech Republic as an independent and sovereign state declared that it considers itself bound as of 1 January 1993 by the bilateral treaties to which the Czech and Slovak Federal Republic was a party.

The Government of the Czech Republic has studied the bilateral agreements concluded between the Czech and Slovak Federal Republic and the Kingdom of Sweden and has arrived at the conclusion that the agreements listed below remain in force between the Czech Republic and the Kingdom of Sweden.

1. 1925, Apr. 18. Treaty on trade and navigation.
2. 1926, Jan. 2. Treaty on conciliation and arbitration.
3. 1947, Oct. 15. Air services agreement.
4. 1956, Dec. 22. Agreement concerning settlement of certain claims (agreement, additional protocol and seven exchanges of notes).
5. 1957, Jan. 25. Amendment to the Air services agreement.
6. 1957, Feb. 28. Exchange of notes concerning the Air services agreement.
7. 1958, Dec. 18 and 1959, Feb. 20. Exchange of notes concerning amendment to the Air services agreement.
8. 1965, July, 14. Agreed Minutes concerning amendment to the Air services agreement.
9. 1969, Juni 27. Agreement on international road transport.
10. 1971, Oct. 13. Agreement on scientific and technical co-operation.
11. 1979, Feb. 16. Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital.
12. 1984, July 5. Agreement on co-operation in the field of health.
13. 1990, July 13. Exchange of notes concerning the abolition of visas.
14. 1990, Nov. 13. Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments.
15. 1992, June 9. Exchange of letters concerning arrangements for trade in agricultural products.

I further have the honour to propose that if the Government of the Kingdom of Sweden has arrived at the same conclusion, this note and Your Excellency's affirmative reply constitute a joint confirmation that the afore-mentioned agreements remain in force between the Czech Republic and the Kingdom of Sweden.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Josef Zieleniec

Prag den 29 april 1994

Fru Minister,

Härmed har jag äran informera Er om följande.

Tjeckiska republikens regering erinrar om Tjeckiska nationalrådets deklARATION i vilken Tjeckiska republiken som en oberoende och suverän stat förklarade att den anser sig vara bunden fr. o. m. den 1 januari 1993 av de bilaterala fördrag som Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken tillträtt.

Tjeckiska republikens regering har studerat de bilaterala avtal som ingåtts mellan Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken och Konungariket Sverige och har kommit till den slutsatsen att nedan angivna avtal gäller mellan Tjeckiska republiken och Konungariket Sverige.

1. 1925, april 18. Handels- och sjöfartsavtal. (SÖ 1925: 10)
2. 1926, jan. 2. Förliknings- och skiljedomstraktat. (SÖ 1926: 6)
3. 1947, okt. 15. Luftfartsöverenskommelse. (SÖ 1947: 71)
4. 1956, dec. 22. Överenskommelse rör. reglering av vissa anspråk och fordringar (överenskommelse, tilläggsprotokoll och sju noteväxlingar). (SÖ 1957: 52)
5. 1957, jan. 25. Ändringar i luftfartsavtalet.
6. 1957, febr. 28. Ministeriella noter rör. luftfartsförbindelserna. (SÖ 1957: 75)
7. 1958, dec. 18 och 1959, febr. 20 Ministeriella noter rör. ändring i luftfartsavtalet.
8. 1965, juli, 14. Protokoll rör. ändring i luftfartsavtalet.
9. 1969, juni 27. Överenskommelse rör. internationella vägtransporter. (SÖ 1969: 66)
10. 1971, okt. 13. Överenskommelse om vetenskapligt och tekniskt samarbete. (SÖ 1972: 38)
11. 1979, febr. 16. Avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och kapital. (SÖ 1980: 12)
12. 1984, juli 5. Avtal om hälsovårdssamarbete. (SÖ 1984: 33)
13. 1990, juli 13. Ministeriella noter rör. ömsesidigt upphävande av passviseringstvånget. (SÖ 1990: 33)
14. 1990, nov. 13. Överenskommelse om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar. (SÖ 1991: 42)
15. 1992, juni 9. Skriftväxling om åtgärder för handeln med jordbruksvaror.

Jag har vidare äran föreslå att om Konungariket Sveriges regering har kommit till samma slutsats denna note och Ert bekräftande svar utgör en gemensam bekräftelse på att ovannämnda avtal gäller mellan Tjeckiska republiken och Konungariket Sverige.

Mottag, Fru Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Josef Zieleniec

Stockholm 1 June 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of April 29, 1994 which reads as follows:

”Excellency,

I have the honour to inform you of the following.

The Government of the Czech Republic — — — that the afore-mentioned agreements remain in force between the Czech Republic and the Kingdom of Sweden.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.”

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Sweden has arrived at the same conclusion as the Government of the Czech Republic with respect to the agreements which remain in force between the Kingdom of Sweden and the Czech Republic. Your note and this affirmative reply therefore constitute a joint confirmation that the agreements mentioned above remain in force between the Kingdom of Sweden and the Czech Republic.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Margaretha af Ugglas

Stockholm den 1 juni 1994

Herr Minister,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Er note av den 29 april 1994 med följande lydelse:

”Fru Minister,

Härmed har jag äran informera Er om följande.

Tjeckiska republikens regering — — — att ovannämnda avtal gäller mellan Tjeckiska republiken och Konungariket Sverige.

Mottag, Fru Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.”

Härmed har jag äran informera Er om att Konungariket Sveriges regering har kommit till samma slutsats som Tjeckiska republikens regering beträffande vilka avtal som gäller mellan Konungariket Sverige och Tjeckiska republiken. Er note och detta bekräftande svar utgör därför en gemensam bekräftelse på att de avtal som nämns ovan gäller mellan Konungariket Sverige och Tjeckiska republiken.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Margaretha af Ugglas